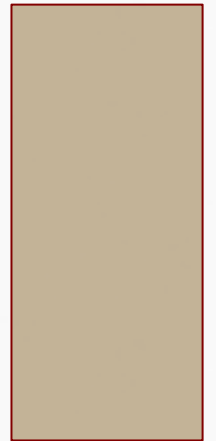


CONTRASTIVE LEXICOLOGY 8

ENGLISH ACADEMIC DISCOURSE



ЯЗЫК НАУКИ (ACADEMIC DISCOURSE)

- A functional variety of the language based on a conventional semiotic system realizing the communicative function of conveying information about a given academic subject.

CODE-SWITCHING IN ACADEMIC COMMUNICATION

- This form of communication can be effective only when the speaker and the listener share the content and the language of the given subject or the given trend of investigation.
- “Whenever the addresser and / or the addressee need to check up whether they use the same code, speech is focused on the Code: it performs a **Metalingual** (glossing) function” (R. Jakobson).

TECHNICAL JARGON

- “The **program's full extract command** was used to process the whole corpus and produce a list of **n-grams** with the span and **the statistical filter** set by the user, which in this case as **the MI score**, with **a default minimum of 0.5**. Of the 8,457 lexical bundles identified by **Collocate**, 1,737 met the previously established **frequency cut-off** of ten instances per million words”
- (D. Salazar. Lexical Bundles in Native and Non-native Writing. John Benjamins, 2014, p. 45)

ОБЩЕНАУЧНЫЙ СТИЛЬ VS ОБИХОДНО-БЫТОВОЙ СТИЛЬ

- В отличие от индивидуально-творческой речи, научное общение между людьми представляет собой **сознательно упорядоченное использование данной семиологической системы**, что может быть противопоставлено использованию языка в естественных ситуациях общения, например, в разговорной речи. Здесь говорящий не стремится точно определить ту разновидность языка, которой он пользуется. Признак особого стиля является нерелевантным, т.к. язык естественно используется без указания на какую-либо знаковую (семиотическую) его функцию.

ACADEMIC DISCOURSE

- Academic language, is **an institutionalized and consciously chosen functional variety**. It performs a semiotic function, and signifies a particular communicative situation. It creates a world of its own with emphasis on clarity and precision as well as lucidity of thought and reasoning in argumentation. It presents an optimized well-chosen model which is a result of a conscious effort in constructing speech.

ПОНЯТИЕ КАК ОСНОВНАЯ ФОРМА НАУЧНОГО МЫШЛЕНИЯ

- Функция научного мышления представляет собой познание окружающего нас мира путем создания логических категорий....
- Мысль здесь строго аргументирована.

(Н. М. Разинкина *Стилистика английской научной речи.* – М., 1972)

THE COGNITIVE AND EMOTIVE FUNCTIONS

- Academic language performs **the cognitive function** of discovering the phenomena of the world. There is also **the cognitive function of thinking** where **argumentation is implemented in logical categories**.
- At the same time this language presents a complex combination of emotions in academic disputes and heated discussions with polemic challenges. This is the source of **emotionality and expressivity** in academic language (the function of impact).

GENRE ANALYSIS

- “Genre analysis is the study of situated linguistic behavior in academic or professional settings defined in terms of typical rhetorical actions, social processes and communicative purposes”
- (V. Bhatia, 2014: 24)

GENRE: DEFINITION

- **Genre analysis is the study of situated linguistic behavior in academic or professional settings defined in terms of typical rhetorical actions, social processes and communicative purposes.**
- **Genres are recognizable communicative events, characterized by a set of communicative purposes identified and mutually understood by members of the professional or academic community in which they regularly recur.**

GENRE IN M. BAKHTIN'S THEORY

- Жанр – это социально-обусловленный тип текстов (высказываний), характеризующихся относительно устойчивыми тематическими, композиционными и стилистическими признаками.
- Жанр является связующим звеном между социально-культурным миром и языковой формой (Бахтин, 1986).

REGISTERS & DISCIPLINES

- “**Registers** have been variously identified, often on the basis of a specific configuration of three contextual factors: *field of discourse*, *mode of discourse* and *tenor of discourse* (Halliday et al. 1964).
- Closely related to registers we find **disciplines**, which invariably display predominant characteristics of the subject-matter that they represent. However, the two are not synonymous. One represents **the content**, whereas the other represents **the language** associated with it.

THE ICE-GB CORPUS MAP: TEXT CATEGORIES



Text categories

Spoken (300)	Dialogue (180)	Private (100)	face-to-face conversations (90) phonecalls (10)
		Public (80)	classroom lessons (20) broadcast discussions (20) broadcast interviews (10) parliamentary debates (10) legal cross-examinations (10) business transactions (10)
	Monologue (100)	Unscripted (70)	spontaneous commentaries (20) unscripted speeches (30) demonstrations (10) legal presentations (10)
		Scripted (30)	broadcast talks (20) non-broadcast speeches (10)
	Mixed (20)		broadcast news (20)
Written (200)	Non-Printed (50)	Non-professional writing (20)	student essays (10) student examination scripts (10)
		Correspondence (30)	social letters (15) business letters (15)
	Printed (150)	Academic writing (40)	humanities (10) social sciences (10) natural sciences (10) technology (10)
		Non-academic writing (40)	humanities (10) social sciences (10) natural sciences (10) technology (10)
		Reportage (20)	press news reports (20)
		Instructional writing (20)	administrative/regulatory (10) skills/hobbies (10)
		Persuasive writing (10)	press editorials (10)
		Creative writing (20)	novels/stories (20)

“CONCEPTUAL KNOWLEDGE” (SAMUEL R. LEVIN “METAPHORIC WORDS”, YALE UNIVERSITY, 1988)

- The article is part of the author's monograph on metaphoric words. Its language reveals typical features of **academic writing** with emphasis on **the argumentative and persuasive functions**. What he is writing about is not a piece of well-established knowledge, but rather the individual deliberation process on the subject of new knowledge in metaphor and poetic language.
- This kind of rhetoric is specific to **the genre of a monograph as distinct from that of a text-book**, where we find a coherent and orderly account of the most fundamental postulates of the discipline.
- The author puts forward a hypothesis and formulates a number of arguments to support it. **The function of message** is closely interrelated with **a persuasive appeal** to the reader to share and accept the author's point-of-view.

GENERAL ACADEMIC VOCABULARY

(THE FUNCTION OF MESSAGE)

To carry out investigations	In support of the conclusion	Along the way of extending our discussion
In the preceding discussion	To gain new knowledge	To take poetic language literally
To make a claim	It is reasonable to maintain that	To thoroughly understand
In the course of	To run counter to the accepted view	We may begin our argument
To constitute knowledge	It would be more appropriate	To know for a fact
Facts are disclosed	As it stands	We commonly speak of
To develop a strategy	We may first point out that	It follows that / we assume that

TERMINOLOGY (THE COGNITIVE FUNCTION)

Conception	Modes of knowing
Conceptual knowledge Conceptual construal Conceptual metaphor	Innate / tacit knowledge / conceptual knowledge
Linguistic metaphor	Personal knowledge
Semantic interpretation	Declarative knowledge
The interpretative strategy	Spiritual knowledge

ARGUMENTATION

- “**Argumentation**, as a general notion, is concerned with *reasoning*; more specifically, with the methodological process of arguing in favour of (or against) a point of view, a course of action, an opinion, etc.” (Baas Aarts “English Syntax and Argumentation”, Macmillan Press, 1997, p. 157).
- *The argumentative function* presupposes the skill of setting up a coherent argument.

PERSUASION

- Persuasion is a literary technique that writers use to present their ideas through reason and logic, in order to influence the audience. Persuasion may simply use an argument to persuade the readers, or sometimes may persuade readers to perform a certain action. Simply, it is an art of effective speaking and writing in which writers make their opinions believable to the audience through logic, by invoking emotions, and by proving their own credibility.
- The communicative goal of influencing the attitudes and/or behaviour of an addressee or audience. One of the primary communicative functions in both interpersonal communication (compare **conative function**; **perlocutionary act**) and mass communication (e.g. in advertising and political communication) (Oxford Reference)

A PERSUASIVE ESSAY. THE ARGUMENTATIVE AND PERSUASIVE FUNCTIONS

- **A persuasive essay** is one in which you attempt to get the reader to agree with your point of view. You are trying to present arguments, research, and ideas in order to sway the reader one way or the other.
- *Persuasion* is closely linked to *argumentation*, but invokes a greater appeal to *the emotions of the audience*, while the latter uses *logic, reasoning, and rationality* to prove that the speaker's words (or their proposal) are credible.

STYLISTICALLY COLOURED EXPRESSIONS (ARGUMENTATION & PERSUASION)

I have made a strong claim	We lend credence to its possibility	True poetic faith
I grant that	The conception is 'counterfactual'	Minds locked into conventional ontology
I am pressing things	A great deal of what we experience is unknowable	Where ...I spoke of 'perceiving', I would now say 'conceiving'
A reader's indulgence	The sympathetic employment of our empathic faculties	Accurate and faithful descriptions of objects
A very strong doctrine	Mental and emotional exertions of an unusual power and range	There is no reason to deny that
We are satisfied that	In the attempt 'to flesh out'	The poet is transported phenomenologically
We place our trust in the reporters	To countenance	A traveller from outer space or time

ENGLISH-RUSSIAN EQUIVALENTS OF SOME ADVERBS AND ADJECTIVES

- *Careful, carefully*. Из многочисленных значений этих слов обычно хорошо известны «осторожный» и «осторожно».
- Однако в сочетании с последующим существительным **в научной и технической литературе** *careful* часто имеет значение «тщательный». Наречие *carefully* соответственно обычно означает «тщательно». Например:
 - Что касается теплоты реакции, то ее надо было *тщательно* регулировать. «As to the heat of the reaction it had **to be carefully controlled**».
- *Conventional, conventionally*. Кроме значения «стандартный», прилагательное *conventional* имеет значение «общепринятый», «обычный», а наречие *conventionally* — «обычно».
- Например:
 - Эти правила удобны, потому что они выражены в общепринятых химических символах, хорошо знакомых всем химикам-органикам. «**These rules are convenient** because they are expressed in terms of **conventional chemical symbols** that are familiar to all organic chemists».

(А.Л. Пумпянский «Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык», М., 1965)

‘DIFFERENT’, ‘EXTRA’

- *D i f f e r e n t*. Прилагательное *different* может означать не только «различный», но и «другой», «иной», «отличный от».
- Например:
- Габриэль разработал другой метод. «*A different procedure* was discovered by Gabriel».
- *E x t r a*. Кроме «добавочный», «дополнительный», слово *extra* в научной и технической литературе имеет значения «**ЛИШНИЙ**», «**ПОВЫШЕННЫЙ**». Например:
- Эта структура не согласуется со спектральными данными из-за заметного стерического эффекта, ожидаемого от **ЛИШНЕГО МЕТАЛЬНОГО ЗАМЕСТИТЕЛЯ** в боковой цепи. «This structure is not compatible with the spectral data, in virtue of the marked steric effect expected from *the extra methyl substituent* in the side chain».
- Введение **ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ ЗАМЕСТИТЕЛЕЙ** будет еще более способствовать пере- группировке. «*Extra negative substituents* will further assist rearrangement».

‘FAIR’ // ‘FAIRLY’

- Fair, fairly. В научной и технической литературе прилагательное «fair» обычно означает «приемлемый», «неплохой», «удовлетворительный», «довольно большой», а не «прекрасный».
- Например:
- В лучшем случае эти энергии связи являются **только приемлемым приближением** к фактической энергии. «At most these bond energies are only **a fair approximation** to the actual energy».
- Конструирование надежной аппаратуры для этой цели сопряжено с **довольно большими трудностями**. «The design of reliable apparatus for this purpose involves **a fair number of difficulties**».
- По аналогии со значением прилагательного *fair* — «прекрасный», не свойственным научной и технической литературе, наречие *fairly* часто воспринимается, как «очень», «совершенно»: *fairly good* — «очень хороший». Однако в такой литературе наречие **fairly** означает «довольно», «достаточно», «вполне», «весьма». Например:
- Все проводники оказывают **довольно слабое сопротивление** электрическому току. «All conductors offer **fairly low resistance** to the flow of electric current».

‘MARKED’ / ‘MARKEDLY’

- Marked, m a r k e d l y . Поскольку глагол to mark означает «отмечать», его III форму — *marked* в функции определения иногда используют в значении «отмеченный», хотя оно обычно означает «заметный». Наречие *markedly* означает «заметно». Например:
- Видно, что равновесное начальное напряжение **заметно изменяется**. «The equilibrium initial stress is seen to be *markedly affected*».
- Бик предположил, что очень небольшое количество примесей может **заметно влиять** на поверхность. «Beeck has suggested that a very small amount of impurity *can have a very marked effect* on surface».

‘OCCASIONAL’ / ‘OCCASIONALLY’

- Occasional, occasionally. По аналогии с существительным occasion — «случай» слова *occasional* и *occasionally* нередко употребляются для перевода слов «случайный» и «случайно».
- Однако эти значения не всегда характерны для научной и технической литературы, где, как правило, *occasional* означает «несистематический», «эпизодический», «встречающийся время от времени», «некоторые», а *occasionally* — «по временам», «время от времени», «попутно», «иногда», «изредка».
- Например:
- Имеется точный потенциометр *для эпизодического использования*. «A precision potentiometer is available *for occasional use*».
- Так как цепи исключительно длинные, они связываются вместе *только в некоторых точках*, давая непластичную структуру.
- «Since the chains are exceedingly long they are linked together only *at occasional points* to produce a non-plastic structure».

‘PARTICULAR’ / ‘PREVIOUS’ / ‘PREVIOUSLY’

- **P a r t i c u l a r**. В научной и технической литературе часто встречаются контексты, в которых это прилагательное имеет значения «данный», «конкретный».
- Например:
- Приведённые данные изменяются в зависимости от цели и объема **каждого конкретного исследования**. «The data provided vary with the purpose and scope of *each particular investigation*».
- **P r e v i o u s , p r e v i o u s l y**. Хорошо известны значения этих слов — «предварительный» и «предварительно». В научной и технической литературе эти слова часто имеют значения «прежний», «предшествующий», «предыдущий» и «ранее». Разница между значениями «ранее» и «предварительно» очень существенна. «Предварительно» означает, что автор статьи провел определенную подготовительную работу. «Ранее» показывает, что эта работа была проделана автором не в ходе подготовки данной статьи, а либо по другому поводу, либо же, и чаще всего, проделана раньше другими лицами. Предложения типа: These compounds have been **previously assigned the following structure** почти всегда означают «**Ранее** этим соединениям **приписывалась следующая структура**».
- Например:
- **Предыдущие систематические исследования** несимметричных кетонов в реакции Шмидта были главным образом посвящены.... «**Previous systematic investigation** of unsymmetrical ketones in the Schmidt reaction have been concerned principally with....».

‘REPEATED’ / ‘REPEATEDLY’ / ‘SUITABLE’

- R e p e a t e d , r e p e a t e d l y . По аналогии со значением глагола *to repeat* — «повторять» прилагательное *repeated* обычно переводят словом «повторный». Однако очень часто *repeated* обозначает многократное действие со значением «неоднократный» и «многократный», которые также переводятся сочетанием *on repeated occasions* — «неоднократно» и наречием *repeatedly*. Например:
- Колонки *можно использовать неоднократно*. «Columns *may be used repeatedly*».
- S u i t a b l e . В научной и технической литературе это прилагательное очень часто имеет значение «соответствующий» (сравнительная характеристика), в отличие от «подходящий», «пригодный» (качественная характеристика).
- Например:
- При действии *соответствующих реагентов*. «Under the action of *suitable reagents*».

‘TENTATIVE’ / ‘TENTATIVELY’

- Tentative, tentatively. Прилагательное *tentative* можно употреблять при переводе русских прилагательных «предварительный», «пробный», «временный», «ориентировочный». Например:
- Наши опыты привели к **предварительному выводу**, что эти системы смешанных растворителей способствуют реакциям целлюлозы. «Our experiments have led to *the tentative conclusion* that these mixed solvent systems facilitate cellulose reactions».
- Наречие *tentatively*, соответственно, можно употребить при
- переводе русских наречий «**предварительно**», «**предположительно**»,
- «**в порядке опыта**», «**временно**», «**ориентировочно**». Например: Помимо этого, некоторые исследователи отметили слабую полосу и **предположительно** отнесли ее к добавочному NH поглощению. «In addition, the weak band was noted by some workers and assigned *tentatively* to an additional NH absorption».

ATTITUDINAL ADVERBS

- *Считают*, что эти толкования являются предположительными. «These interpretations are *admittedly* conjectural».
- *Как сообщают*, это очень сильный реагент. «This is, *reportedly*, a very powerful reagent».
- *Очевидно, что* группы в трансположении препятствуют этой реакции. «The groups in the «trans position» *apparently* prevent this reaction».
- *Можно предположить*, что в качестве промежуточного соединения образовался дибромгидрин VI. «Dibromohydrin VI *conceivably* could be produced as an intermediate».
- *По-видимому*, это соединение труднорастворимо в концентрированном растворе гидроокиси аммония. «The compound is *seemingly* difficultly soluble in concentrated ammonium hydroxide solution».
- Это противоречие, *по-видимому*, указывает на разные механизмы образования бензола. «This discrepancy *seemingly* indicates different mechanisms of benzene formation».
- *Можно предположить*, что имела место частичная рацемизация. «A partial racemization could *supposedly* take place».
- Для простого случая *можно было бы себе представить*, что разделение осуществляется посредством очень простого прибора. «In a simple case, a separation could *conceivably* be carried out with very simple equipment».

'AGAIN' / 'NOW'

- **Again.** Это наречие нередко имеет не только обычное значение «снова», но и — «с другой стороны», «и в этом случае», «в свою очередь» и может стоять как в начале предложения, так и рядом со сказуемым. Например:
- Новая методика дала возможность преодолеть указанные трудности. **С другой стороны**, произошло неожиданное падение спроса на этот продукт. «The new procedure enabled us to overcome the above difficulties. **Again** there took place an unexpected drop in the demand for this product».
- **И в данном случае** это находится в соответствии с экспериментом. «**Again** this is in accord with the experiment».
- **Now.** Это наречие, помимо значения «теперь», часто употребляется для выражения логической связи между двумя предложениями в значении «далее», «итак», «в ходе данной работы». Например:
- **Далее, если предположить**, что цепь вращается с сохранением валентных углов, то боковые группы будут сближаться. «If the chain **is now imagined** to be rotated with the preservation of the valency angles, the side groups will become closer together.
- **Далее эти уравнения будут получены**, исходя из статистических законов. «The equations **will now be derived** on a statistical basis».

‘THUS’

- *Thus*. Наречие *thus* очень широко распространено в английской научной и технической литературе. Помимо значений «так», «таким образом», оно часто служит для выражения логической связи между двумя предложениями в значении «так, например», «поэтому», «следовательно», «тем самым». В таком случае *thus* обычно стоит в начале предложения. Например:
 - В данном исследовании прибавление калия снижало константу скорости. **Следовательно**, обмен, по-видимому, обусловлен химическими характеристиками.
 - «In the present study the addition of potassium reduced the rate constant. *Thus* it appears that the change is due to the chemical characteristics».

‘ALTERNATIVELY’ / ‘BADLY’

- *Alternatively*. Значение этого наречия, очень характерного для научной и технической литературы, можно вывести из значений прилагательного *alternative* и переводить: «с другой стороны»; «и наоборот». Кроме того, это наречие соответствует значению «попеременно». Например:
- *С другой стороны*, реакция между этиленгликолем и «*Alternatively the reaction between ethylene'glycol and*».
- *Badly*. Исходя из значения прилагательного *bad* —
- «плохой», наречие *badly* обычно воспринимается в значении «плохо». Однако *badly* очень часто означает «*сильно*», «*очень*», «*весьма*». Единственная смысловая связь между прилагательным *bad* и наречием *badly* в данном случае заключается в том, что это наречие обычно употребляется в контексте, указывающем на недостаток чего-либо, на отрицательный результат и т. п. Например: *to want badly* — «очень нуждаться», *to cut oneself badly* — «сильно порезаться».
- Этот метод *сильно страдает* от влияния помех. «The method *suffers badly* from disturbance effects».
- Над этой проблемой надо еще *очень много работать*. «Further work on this problem *is badly needed*».